

JANVIER  
2023

N° 22

# CAMBOC LES BAINS

INFOS



LE BULLETIN DE LA VILLE DE CAMBO-LES-BAINS

KANBO  
B E R R I A K

**ARNAGA DURABLE**  
ARNAGA JASANGARRIA

**RECENSEMENT DE LA POPULATION : POURQUOI ?**  
BIZTANLERIAREN ERROLDATZEA : ZERTARAKO?

## Chers Camboars,



**Christian DEVÈZE**  
Maire de Cambo-les-Bains

Je veux d'abord mettre à profit ce début 2023 pour vous souhaiter une bonne année. En tous cas, la meilleure année qui soit, dans un contexte national et international complexe. Rien des difficultés financières du moment ne m'échappe bien sûr et je sais que, pour beaucoup d'entre nous, le niveau actuel d'inflation cause bien des soucis au quotidien. Il me suffit de voir combien les structures municipales d'entraide sociale sont sollicitées pour cerner le phénomène. Autant d'outils de solidarité dont je peux assurer ici qu'ils seront au rendez-vous des cas douloureux cette année encore.

Pour autant, nous devons regarder devant et travailler à ce que Cambo reste une commune où, plus que jamais, il doit faire bon vivre ensemble. L'éclairage sur l'accès le plus élargi possible à notre mutuelle santé va aussi dans ce sens.

Ce bulletin municipal témoigne, une fois encore, de la volonté municipale d'avancer dans de nombreux domaines. J'ai, par exemple, voulu qu'un article soit consacré au recrutement des nouveaux agents municipaux. Le but : identifier des fonctions et des visages, afin d'humaniser le plus possible les relations de nos concitoyens avec leurs fonctionnaires territoriaux.

Le focus sur le quartier Soubervielle nous permettra de rappeler aussi quelques règles basiques de civisme afin d'éviter au maximum des nuisances facilement surmontables, à condition de veiller un peu plus à quelques comportements individuels irréflectifs.

L'actualité des jardins familiaux mérite aussi un coup de projecteur, comme celle d'Arnaga ou du "Cambo d'ailleurs". La communication sur "Papy-Mamy trafic", comme celle concernant les nouveaux arrivants doit, par ailleurs, contribuer à une meilleure intégration de toutes et tous, et quelles que soient les générations concernées, dans la vie de la commune.

La nouvelle étape de tri sélectif, imprimée par la Communauté d'Agglomération Pays Basque, suppose aussi quelques explications dont j'ai souhaité le développement ici. Quelques rappels utiles aussi de règles d'urbanisme s'imposent dans un Cambo qui entend se développer, mais pas à n'importe quel prix.

On verra aussi que la dimension de durabilité inspire désormais la maintenance du bâti comme des jardins d'Arnaga. La rubrique "C'était à Cambo" apporte sa touche de nostalgie et d'informations sur le Cambo d'avant. Un regard patrimonial sur la Villa Enia, le balayage de nos principales manifestations depuis l'automne dernier, l'évocation du Téléthon, dont Cambo reste un fidèle soutien, sont aussi au sommaire de cette riche édition. Des informations sur le recensement et notre démographie nous permettront enfin de faire un point exact sur l'évolution de la population camboarde.

En des temps où notre commune a besoin de tout sauf de divisions inutiles et à courte vue, je vous souhaite donc une bonne lecture de ce bulletin, en formant des vœux les plus chaleureux pour vous et les vôtres.

**Bonne année 2023 !**

## Kanboar maiteak,

Lehenik eta behin, 2023 urte hastapena baliatu nahi nuke urte berrirako agiantza onenak adierazteko. Hasteko, ahalik eta urte onena opa dizuet, nazioarte mailako testuinguru korapilatsuan. Bistan da gaur egungo diru zailtasunak gogoan ditudala, eta badakit bizi dugun inflazioak zuetariko anitz kaltetzen dituela. Ikusi besterik ez dut zenbat eskaera jasotzen duten herriko gizarte eta laguntza egiturek. Segur izan zaitezte elkartasun tresna horiek hor izanen direla aurten ere egoera latzak bizi dituztenentzat.

Hala ere, aitzina begiratu behar dugu, eta elkarrekin lan egin, Kanbok goxoki bizi garen herria izaten segi dezan. Osasun segurantza gehigarriari buruzko artikulua bide horretatik doa.

Herri aldizkari honek, beste behin ere, erakusten du udalak, erran nahi baita herriko etxeak, arlo anitzetan aitzinatu nahi duela. Honela, herriko langileen kontratatzeari buruzko artikulua bat nahi izan dut. Zertarako? Funtzioen parean aurpegiak ezartzeko, gure herritarren eta langileen arteko harremanak gero eta gizatasunezkoagoak izan daitezten.

Soubervielle auzoari buruzko artikulua oinarritzko elkarbitzita arauak oroitaraziko dizkigu, trabak errazki tipitzeko, usu pentsatu gabe egiten ditugun gauza batzuei kasu eginez.

Familia baratzeak ere aipatzea nahi izan dut, baita Arnaga eta "Hemendik urrun... Kanbo". "Papy-Mamy trafic" eta etorkin berrientzako komunikazioek denon integratze hobea dute helburu, zein izan ere belaunaldiak, denak elkar bizi gaitezen.

Euskal Hirigune Elkargoak erabaki duen hondakinen bereiztearen berrikuntza ere ekarri nahi izan dut orri hauetara. Bestalde, hirigintza arau batzuk ere gogora ekarri nahi zain ditut, Kanbo garapen bidean baita, baina ez edozein preziotan.

Hemen irakurriko duzue ere, ingurumenaren kezka edo jasangarritasuna Arnagako eraikinetan eta lorategian ere gauzatzen dela. "Kanbon gertatu zen" atalean, lehengo Kanbori buruzko xehetasunak atzemanen dituzue. Beste gaien artean atzemanen dituzue Villa Enia etxeari buruzko artikulua, larrazkeneko ekitaldiak, Kanbok aspaldian sostengatzen duen Téléthon eta abar. Herriko biztanleriaren erroldatze kanpaina ere aipatuko dugu, Kanboko biztanle kopuru zehatza jakiteko.

Garai hauetan gure herriak ez baitu zatiketen beharrik, ez eta epe laburreko ikuspeirik, aldizkariaren irakurketa goza ezazue ene agiantza bihotzekoenekin. 2023 urte berri on!

**Christian DEVÈZE**  
Maire de Cambo-les-Bains  
Kanboko auzapeza

## BIENVENUE AUX NOUVEAUX AGENTS

Après une réflexion dans le cadre du diagnostic communal sur le fonctionnement des services, ceux-ci ont été réorganisés pour répondre plus efficacement aux attentes des camboars.

Cette démarche initiée en mars 2021 par la nouvelle équipe majoritaire, avait pour objectif de questionner collectivement le fonctionnement interne de la Mairie et d'améliorer ainsi la qualité du service rendu par l'adéquation entre les missions, les attentes de l'équipe municipale et les besoins des administrés/usagers.

Des ateliers collectifs et des entretiens individuels à la fois des élus et agents ont permis de formaliser un constat du fonctionnement et des préconisations d'amélioration qui ont trouvé une première préconisation d'amélioration qui ont trouvé une première concrétisation dans l'élaboration d'un nouvel organigramme.

Ce nouvel organigramme prend en compte la nécessité d'identifier des pôles opérationnels couvrant l'ensemble des domaines d'interven-

tion de la Collectivité (Pole Citoyenneté – Pole Vie locale -Pole Lien social -Pole Cadre de Vie ) et se distinguer ces derniers de Pôles supports tant technique qu'administratif dont la principale mission est d'aider à la réalisation des projets des quatre pôles opérationnels.

Dans un deuxième temps cette nouvelle organisation a fait émerger des besoins en ressources humaines et des recrutements ont été réalisés dans le cadre de remplacement ou de création de poste.



### ONGI ETORRI

*Herriko diagnostikoaren barne, zerbitzuen funtzionamenduari buruzko go-goeta baten ondorekin, berriz antolatuak izan dira, kanboarren igurikimenei modu eraginkorragoan erantzuteko.*



*Talde nagusi berriak 2021eko martxoan abiarazitako urrats honen helburua Herriko etxearen barne funtzionamendua kolektiboki galdezkatzea zen, misioen arteko egokitasunak eskaintzen duen zerbitzuaren kalitatea hobetzeko, Herriko etxearen taldearen igurikatzeak eta herritaren /errabiltzaileen beharrak.*

*Talde tailerrek eta banakako elkarrizketek, hautetsi eta eragileekin batera, funtzionamenduari egiaztatzen bat eta hobekuntzaren aitzinkontu batzuk formalizatu dituzte, hobekuntzaren lehen aitzinaketa bat aurkitu dutenak, organigrama berri baten lantzean lehen zehaztapen bat aurkitu dutenak.*

*Organigrama berri horrek kontuan hartzen du Elkargoaren esku-hartze eremu guztiak (Herritar Poloa - Tokiko Bizitza Poloa - Lotura Sozialaren Poloa - Bizitza Ingurunearen Poloa) barne hartzen dituzten polo operatiboak identifikatzeko beharra, eta azken horiek Poloetatik bereiztea, bai teknikoki, bai administratiboki, horien egiteko nagusia lau polo operatiboaren egitasmoen gauzatea laguntzea delarik.*

*Bigarrenik, antolatze berri honek giza baliabideen beharrak azaleratu zituen eta kontratazioak ordezkaperen edo enplegua sortzeko testuinguruan egin ziren.*

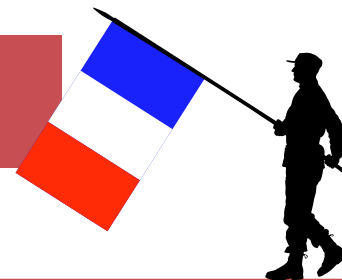
## COMMÉMORATION DE LA SECONDE GUERRE MONDIALE

Une exposition se déroulera à l'Espace culturel Assantza au printemps 2023, sur le thème de la vie quotidienne sous l'occupation.

Si vous acceptez de prêter gracieusement des objets de cette époque, merci de prendre contact avec Fabrice Hernandez à l'Espace culturel Assantza, les mardis de

9H00 à 12H00 et de 14H00 à 17H00, jusqu'au 28 février 2023.

**RAPPEL**



### BIGARREN MUNDU GERLAKO OROITZARREA

*Alemaniarren okupazio garaiko eguneroko bizia buruzko erakusketa 2023ko udaberrian ikusgai izanen da Assantza Kultur Gunean.*

**OROITARAZTE**

*Etxean garai hartako objektuak baldin badituzte eta prestatzea onartzen badituzte, Fabrice Hernandezekin harremanetan sar zaitezte Assantza Kultur Gunean: 9-12 eta 14-17 artean, 2023ko otsailaren 28ra arte.*

## EXTINCTION des luminaires la nuit

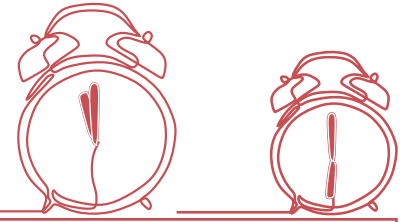
Depuis 2013 déjà, la Commune de Cambo avait fait le choix de pratiquer l'extinction des luminaires la nuit en choisissant l'option d'une extinction d'un lampadaire sur deux à partir de 0h30 et jusqu'à 6h du matin.

Cette mesure, qui avait pu en son temps susciter quelques oppositions a finalement, au cours du temps, été adoptée par les Camboars et a donné toute satisfaction. Aujourd'hui, devant la forte augmentation des tarifs de l'énergie, l'évolution des



mentalités face au gaspillage engendré et à la nécessité de la préservation de la nature, il nous a paru, à l'instar de nombreuses autres communes y compris proches de nous, qu'il était temps de passer à une extinction totale de 0h à 6h du matin.

C'est la décision qui a été prise à l'unanimité des élus de la Commune à l'occasion du Conseil Municipal du 7 novembre 2022.



### GAUAZ ARGITERIEN ITZALTZEA

Kanbo herriak 2013an jadanik erabaki zuen argiteria publikoa itzaltzea gauaz, bi farolatik bat itzaliz 0:30 eta 6:00 artean.

Jende batzuek neurri hori kritikatu zuten orduan, baina azkenean kanboarrek onartu dute eta satisfos gara.

Gaur egun, energia prezioen emendatzearekin, mentalitateak ere aldatzen doaz xahutze gutiagoren alde, eta natura zaintzeko beharra ere kontuan hartuz, bertze herri anitz bezala ulertu dugu gauerdia eta goizeko 6ak artean osoki itzali behar ditugula.

Hori da hain zuzen herriko hautetsiek 2022ko azaroaren 7ko Herri Biltzarrean hartu zuten erabakia.

## LA FORMATION... tout au long de la vie

Une enquête de l'INSEE sur la Formation tout au Long de la Vie (FLV) est en cours depuis le 19 septembre 2022 et se poursuivra jusqu'au 25 mars 2023.

De quoi s'agit-il ? Cette enquête permet de mesurer l'accès à la formation des adultes, que ce soit dans un but professionnel ou personnel (stage de cuisine, cours de sport par exemple), de décrire les formations suivies ou encore de comprendre les difficultés d'accès à la formation. Elle vise aussi à évaluer les compétences qui permettent de gérer les informations dans la vie de tous les jours : lecture et calcul ou utilisation d'internet.

Qui est interrogé ? Cette enquête est réalisée auprès d'un échantillon de 30 000 ménages sur l'ensemble de la France. Au sein de chaque ménage, une personne de 18 à 69 ans sera interrogée.

Dans notre commune, quelques ménages seront sollicités. Un enquêteur de l'INSEE chargé de les interroger prendra contact avec eux. Il ou elle sera muni(e) d'une carte officielle l'accréditant.

Nous vous remercions, par avance, du bon accueil que vous lui réserverez.



### BIZI OSOKO FORMAKUNTZA

Frantziako INSEE estatistika erakundeak Bizi Osoko Formakuntzari buruzko inkesta abiatu zuen 2022ko irailaren 19an eta 2023ko martxoaren 25a arte luzatuko da.

Zertan datza? Inkesta horren xedea da helduen formakuntzarako sarbidea neurtzea, izan helburu profesionalarekin nola helburu pertsonalarekin (sukaldaritza, kirola adibidez), formakuntza horiek ezaugarritzea eta formakuntzarako sarbide zailtasunak ulertzea. Beste helburuetako bat

du eguneroko bizian informazioen kudeatzeko gaitasunak ebaluatzea: irakurketa, kalkulua edo Interneten erabiltzea.

Nor da galdeketa? Inkesta hori Frantziako eta Ipar Euskal Herriko 30 000 familiaz osatu laginarekin egingen dute. Familia bakoitzean, 18 eta 69 urte arteko pertsona bat galdekatuko dute.

Gure herriko zenbait familietara joko dute. INSEE-ko galdeketa batek deituko ditu galdekatuko dituen familiak. Galdeketa txartel ofiziala izanen du egiaztagiria gisa.

Aitzinetik eskertu nahi zaituztegu eskainiko diozuen harrerarentzat.

## Réunion au quartier SOUBERBIELLE

La rencontre avec les habitants du quartier SOUBERBIELLE a eu lieu le 19 Octobre.

Suite à un courrier adressé à Monsieur le Maire sur divers problèmes, nous avons échangé et proposé plusieurs solutions concernant :

- La vitesse : des chicanes, des dos d'âne et limitation vitesse à 30 km/h,
- Le stationnement rue Paul FAURE : marquage au sol d'un côté de la rue, et passage piétons de l'autre signalé par la mise en place de panneau, et en quinconce sur la partie restante du lotissement,
- A l'impasse Jean ETCHETO une bande jaune interdira le stationnement,

- L'éclairage public masqué par les branches d'arbres sera vérifié,
- Concernant les incivilités...c'est à chacun de se respecter, d'être courtois et poli.

Nous organiserons une nouvelle réunion afin de présenter le projet qui est en cours d'étude.



### SOUBERBIELLE AUZOKO BILKURA

Bilkura bat egin dugu SOUBERBIELLE auzoko biztanleekin, urriaren 19an.

Auzapezari igorri gutun batean hainbat arazo aipatzen ziren, eta horren ondotik solastatu gara eta honako aterabideak proposatu

- Abiadura: sigi-sagak, asto-bizkarrak eta abiadura muga 30 km/h-ra
- Paul FAURE karrikan aparkatzea: lurreko seinaleak alde batean eta oinezkoentzako

pasabidea bestean panel batek seinalaturik, eta aldeak txandakatu eta multzoaren beste eremu osoan

- Jean ETCHETO karrika itsuan, lurreko banda hori batek aparkatzea debekatuko du
- Arboletako adarrek oztopatzen duten argiteria egiaztatuko dugu
- Oieskeriari dagokionez... nork berea egin behar du, errespetuz aritu, gisakoa izan.

Lantzen ari garen proiektu aurkezteko bilkura berri bat proposatuko dugu.



### NOUVEAU TIMBRE POSTAL

Voici le nouveau timbre postal "Edmond Rostand" qui vient d'être émis avec "Cambo-les-Bains" en orange.

- Tirage unique de 3 000 exemplaires.
- En vente à l'Office de Tourisme, à la Mairie et à la Boutique d'Arnaga.
- Prix du timbre en 2022 => 1,16 €.

### POSTA ZIGILU BERRI

Hona "Edmond Rostand" posta zigilu berria gure herriaren izenarekin laranja kolorez.

- 3 000 ale argitaratuko dira.
- Turismo Bulegoan, Herriko Etxean eta Arnagako saltokian salgai.
- Zigiluaren 2022ko prezioa => 1,16 €

## NUISANCES SONORES

### des règles à respecter

Quand on veut bricoler ou jardiner chez soi, l'utilisation de petits matériels à moteur est strictement réglementée.

Et tout manquement à ces règles est passible d'une amende de 68 euros.

A Cambo les Bains, leur utilisation est autorisée aux jours et horaires suivants, dans le respect des articles 84 et 103-2 du Règlement Sanitaire Département des Pyrénées-Atlantiques :

- du lundi au vendredi de 8h30 à 12h et de 14h30 à 19h30
- les samedis de 9h à 12h et de 15h à 19h
- les dimanches et jours fériés de 10h à 12h

**Le brûlage à l'air libre est interdit :** vous ne

pouvez pas faire brûler dans votre jardin les ordures ménagères ni tout autre type de déchets, notamment des déchets verts de jardin. Nous vous invitons à déposer ces derniers à la déchetterie d'Ixassou.

**Merci de respecter ces règles pour la tranquillité et le bien-être de tous.**



### ARRABOTS KALTEGARRIAK: BETE BEHARREKO ARAUAK

Etxean xitxuketa edo baratze lanetan aritu nahi dugunean, motorea duten tresnekin, arauak bete behar ditugu. Arauak ez baditugu betetzen, 68€ko isuna ukan dezakegu.

Pirinio Atlantikoetako Departamenduko Osasun Araudiaren 84 eta 103-2 artikulua segituz, Kanbon honako tenoreetan erabili ditzakegu:

- Astelehenetik ostiralera 8:30 - 12:00 eta 14:30 - 19:30
- Larunbatetan 9:00 - 12:00 eta 15:00 - 19:00
- Igande eta besta egunetan 10:00 - 12:00

**Debekatua da baratze hondakinak aire librean erretzea: zure baratzean ezin dituzu etxeko hondakinak eta bestelakoak ere erre, besteak beste hondakin berdeak. Itsasuko hondakindegira eraman behar dituzue. Arau hauek errespetatzea eskatzen dizuegu, denen lasaitasunerako.**

## LES JARDINS FAMILIAUX

En ce début d'année 2023, une ou peut-être deux parcelles de jardins familiaux devraient se libérer.

Pour vous porter candidat à la location de cette parcelle, contacter sans attendre les services de la Mairie au **05.59.93.74.30**



### FAMILIA BARATZEAK

2023 urte hastapenean familia baratze bat edo bi libratu beharko lirateke.

Baratze sail horietako bat alokatu nahi baduzu, dei ezazu beha egon gabe Herriko Etxera honako zenbakira **05.59.93.74.30**



## OU AILLEURS... à Paris

La rue de Cambo est une voie publique créée en 1911 et située dans le 19<sup>e</sup> arrondissement de Paris.

Elle débute au 14, rue des Bois et se termine en impasse. À remarquer toutefois que si la mairie de Paris indique "rue de Cambo" pour cette voie, la plaque indique, probablement à tort, "rue Cambo". Son existence est due à la notoriété d'Edmond Rostand qui résidait à Cambo.

### Mais aussi, en Argentine...

Savez-vous qu'il existe une maison d'hôte de prestige - "Arnaga" - dans la province de Salta, plus précisément dans la ville de San Lorenzo, à une dizaine de kilomètres de la capitale provinciale (265 000 habitants), dans le nord-ouest de l'Argentine ? Une famille d'origine basque y accueille depuis 1980, dans le plus grand confort, les visiteurs, autochtones et étrangers. La référence à "notre" Arnaga local est évidente, ainsi qu'en atteste la décoration carrelée choisie délibérément par la famille argentine et reprenant les fameux vers d'Edmond Rostand à l'entrée de sa propre demeure...



### HEMENDIK URRUN ... PARISEN

Kanbo karrika 1911an sortu zuten bide publikoa da, Pariseko 19. esparruan. Rue de Bois karrikaren 14.ean hasten da eta karrika itsuan bukatzen da. Bitxikeria bat halere: Pariseko herriko etxeak «rue de Cambo» izendatu zuen, baina karrikan den plakak "rue Cambo1" adierazten du. Edmond Rostand Kanbon bizi zelako ezaguna izan da gure herria, eta hortik karrikaren izena.

### ARGENTINAN ERE BAI

Ba la dakizue, badela Argentina ipar mendebaldean, Salta probintziako San Lorenzo hirian "Arnaga" izeneko prestigiozko ostatu bat? Euskal jatorriko familia batek 1980tik erosotasun handiko aterpea eskaintzen die bertako eta atzerriko bisitariari. "Gure" Arnaga-ri aipamena begi bistakoa da: argentinar familia horrek Edmond Rostand-en bertso famatua agertzen du apropos hautatu faiantza batean.

## PAPY MAMY TRAFIC



**P**ar une délibération du 21 décembre 2022, la mairie de Cambo-les-Bains lance le dispositif "Papy Mamy trafic". Ce dispositif consiste à recruter des personnes retraitées pour orienter et assurer la surveillance lors des entrées et sorties des écoles primaires et maternelles. Ces personnels, reconnaissables à leur gilet jaune et à leur palette "Stop", ont un vrai rôle de proximité avec les familles.

**La campagne de recrutement est donc ouverte. Vous avez moins de 75 ans, vous êtes retraités et vous souhaitez un complément de revenu ?**

Déposez dès à présent votre candidature à l'adresse suivante : Mairie de Cambo-Les-Bains, Avenue de la Mairie, 64250 Cambo-les-Bains, ou venez-la déposez directement à l'accueil.

**Plus d'informations : 05.59.93.74.30 ou [cambolesbains.fr](http://cambolesbains.fr)**

### HERRI ALDIZKARIA

2022ko abenduaren 21eko erabakiz, Kanboko herriko etxeak "Papy Mamy trafic" dispositiboa abiatu zuen.

Dispositibo horren helburua da erretretan diren pertsonak kontratatzea ama-eskola eta lehen mailako eskoletako sartzeko eta ateratzeetan haurrak bideratzeko eta zaintzeko. Jaka horia soinean eta "STOP" panela eskuan

izanen duten langile horiek egiazko hurbileko lotura eginen dute familiekin.

**Kontratze kanpaina irekia da. 75 urte baino gutiago baldin baduzu eta diru sartzeko gehigarri bat nahi baduzu...**

Izena eman ezazu zuzenean Herriko Etxean, edo postaz igor ezazu honako helbidera: Kanboko Herriko Etxea, Herriko Etxeko etorbidea, 64250 Kanbo.

**Xehetasun gehiago hemen: 05.59.93.74.30 edo [cambolesbains.fr](http://cambolesbains.fr)**

## Nouveaux arrivants à CAMBO LES BAINS

Vous venez d'emménager à Cambo-les-Bains ?

Christian DEVEZE, Maire de Cambo-les-Bains, et le conseil municipal vous souhaitent la bienvenue et seront heureux de vous accueillir lors d'une réunion en mars 2023 et vous présenter votre nouvelle ville.



Inscrivez-vous en Mairie ou sur le site internet communal :

**[www.cambolesbains.fr](http://www.cambolesbains.fr)**  
avant le 3 février 2023.

### KANBORA HELDU BERRIAK

Kanboko biztanle berria zaitugu?

Christian DEVEZE Auzapezak eta Kanboko Herri Biltzarrak ongi etorria opa dizute, eta 2023ko martxoan iraganen den bilkuran elkar ikusiko dugulakoan gaude, gure herria aurkeztu ahal izateko.

Emazu izena 2023ko otsailaren 3a aitzin, herriko etxean edo **[www.cambolesbains.fr](http://www.cambolesbains.fr)** webgunean.

# TRI DES DÉCHETS

## ce qui va changer

### au 1<sup>er</sup> janvier 2023



Au 1<sup>er</sup> janvier 2023, le Pays Basque franchit une nouvelle étape dans la collecte sélective sur l'ensemble du territoire.

**La consigne de tri s'élargit à tous les emballages et papiers pour réduire l'impact environnemental des déchets en les triant au maximum. Objectif passer de 93 à 100 kg par habitant en collecte sélective.**

Le tri des emballages et papiers se simplifie en 2023. Dès le 1<sup>er</sup> janvier, tous les emballages ménagers et papiers se trieront ensemble et seront à déposer en vrac dans les bacs ou colonnes en veillant à bien les vider et ne pas les imbriquer.

De nouveaux emballages et petits déchets métalliques, autrefois jetés avec les ordures ménagères, pourront être triés : sacs et sachets en plastique, barquettes alimentaires, films alimentaires en plastique, pots de yaourt, de crème fraîche, les tubes mayonnaise et dentifrice, les capsules de café, les couvercles des pots et bocaux métalliques, les tablettes vides de médicaments...

Les emballages en verre (bouteilles, pots, flacons, bocaux) resteront le seul matériau trié, à part, dans les colonnes habituelles. Seuls leurs bouchons et capuchons en plastique ou en métal sont à trier dans la poubelle jaune !

Enfin, grâce au compostage les biodéchets peuvent eux aussi être détournés de la poubelle ordures ménagères pour l'alléger d'autant. !



Afin d'atteindre ces objectifs ambitieux, la Communauté Pays Basque mène, avec les communes du territoire, un chantier colossal d'environ 14M€ d'investissement sur 2022 et 2023.

Et ces investissements de collecte conduits par l'agglomération sont complétés par ceux du Syndicat Bil Ta Garbi qui va reconstruire le process de tri des papiers-emballages de Canopia à Bayonne, avec un investissement supplémentaire d'environ 15,5 M€, afin de pouvoir trier et valoriser ces nouveaux emballages.



### HONDAKINEN BEREIZTEA: ALDAKETAK 2023KO URTARRILAREN 1EAN

2023ko urtarrilaren 1ean Ipar Euskal Herri osoan bereizketan urrunago joanen gara. Izan ere, gainestalki eta paper guztiak bereiziko ditugu, hondakinek ingurumenean duten eragina are gehiago murrizteko. Helburua da biztanle bakoitzeko birziklagarrien 93 kg-tik 100 kg-ra pasatzea. 2023an enbalaje eta paperen bereiztea sinpleago izanen da. Urtarrilaren 1etik goiti, etxeko gainestalki eta paper guztiak soltean isuri beharko ditugu dagokien edukiontzi edo zutabeetan, baina birziklagarriak bata besten barnean ezarri gabe.

Lehen, etxeko hondakin arruntekin botatzen genituen enbalaje txikiak eta altzairuzko hondakin txikiak, orain bereizten ahalko ditugu: plastikozko poltsak, elikagaietzako baretak, plastikozko filmak, jogurt eta krema ontziak, maionesa eta hortz-pasta tuboak, altzairuzko tapaki eta ontziak, sendagailuen tableta hutsak...

Berinazoak (botilak, ontziak) beti bezala dagokien ontzietara bereizi beharko ditugu. Aldiz, horien tapakiak, izan plastikozkoak nola altzairuzkoak, edukiontzi horira isuri beharko ditugu!

Azkenik, hondakin organikoaren konpostatzeari esker, hondakin berde horiek balioztatuko ditugu eta bide batez etxeko hondakin poltsaren pizua tipitu!

Helburu horien erdiesteko, Euskal Hirigune Elkargoak 14M€-ko inbertsio plana eramanen du, herriekin, 2022 eta 2023 artean.

Elkargoaren inbertsio horiez gain, BilTaGarbi sindikatuak Canopia hondakin lantegiaren prozesuak egokituko ditu (15,5M€) enbalaje guzti horien bereizi eta birziklatzeko.

L'AVENIR DU TRI BEREIZKETAREN ETORKIZUNA

AVANT 2023 A AITZIN

À PARTIR DE 2023 TIK GOITIK

Tous les emballages et papiers se trient !  
ESTALKI ETA PAPER GUZTIAK BEREIZTEN DIRA!



## URBANISME

### Rappels de quelques règles

#### LES CLÔTURES

Sur la commune de Cambo les Bains, l'édification d'une clôture est soumise à autorisation d'urbanisme conformément à la délibération du conseil municipal du 28/10/2019. Il est nécessaire de déposer un dossier de déclaration préalable.

Ci-dessous extrait de l'article 11 du règlement des zones urbaines du Plan Local d'Urbanisme (PLU) :

"Tant en bordure des voies qu'entre les propriétés, les clôtures devront être conçues de manière à s'harmoniser avec les constructions existantes sur la propriété ou dans le voisinage immédiat"

- Clôture en limites séparatives (entre différents propriétaires) : La hauteur de la clôture ne peut excéder 1.60 m (1.50 m si elle est maçonnée ou non ajourée).
- Clôture sur l'espace public (chemin, parc, route) : la hauteur totale des clôtures ne peut excéder 1.30 mètres. L'installation de panneaux d'aspect bois plein, tressé, bâche ou tout autre matériau destiné à masquer la vue est interdite. Les treillis, canisses vieillissent très mal et leur aspect se dégrade très rapidement, faisant perdre le charme d'un quartier au centre bourg ou ailleurs.
- Aspect des clôtures : divers types de clôtures peuvent être autorisés en fonction de l'aspect du quartier et des types de clôture dominants.

Nota : les murs de soutènement (qui servent à maintenir le terrain naturel uniquement) doivent être étudiés spécifiquement par le service urbanisme

Le service urbanisme de la commune pourra répondre à vos interrogations en cas de besoin.



#### Haies, arbres, arbustes

La hauteur des haies et plantations est régie par l'article 671 du code civil : une haie de moins de 2 m de hauteur doit être implantée à 50 cm des limites de propriété, au-delà de cette hauteur la haie doit être située à 2 m des limites de la propriété voisine.

Si une haie végétale, en doublage d'un grillage, nécessite de l'entretien, c'est aussi créer un petit coin de nature dans son jardin, toujours source de bienfaits, parfois inattendus : biodiversité accrue, présence de nids d'oiseaux (fidèles alliés contre les moustiques), d'insectes pollinisateurs utiles pour le jardin potager notamment...

Cet aménagement paysager embellit non seulement votre propriété mais participe à un environnement plus qualitatif de votre quartier. La plantation d'essences rustiques nécessitant peu d'entretien est à privilégier.



## LA COUPE DES ARBRES

Nous avons, dans le cadre de notre plan local de l'urbanisme (PLU), souhaité préserver les espaces boisés et espaces verts les plus significatifs. De fait, certains boisements sont classés :

- en espace boisé classé pour lequel il ne peut être procédé (sauf exceptions) qu'à l'enlèvement des arbres dangereux, des chablis et des bois morts,



- d'autres sont identifiés comme espace vert à préserver dans lesquels certains aménagements sont autorisés sans que cela ne remette en question leur préservation.

Ainsi, si le ou les arbres à couper se situent en espace boisé classé, le dépôt d'une déclaration préalable est parfois nécessaire, conformément à l'article R 421-23 du code de l'urbanisme. Une replantation des arbres coupés sera nécessaire.

Si votre intervention concerne des arbres dangereux, des chablis ou bois morts, il est également fortement conseillé de nous adresser un courrier nous précisant le lieu et la nature des arbres retirés.

Aussi, si vous devez procéder à un élagage, coupe ou abattage d'arbres, il est recommandé de vous rapprocher du service urbanisme de la commune.



## LE REMBLAI EN ZONES AGRICOLE ET NATURELLE

Nous constatons que certains remblais en terre sont effectués en zone agricole et naturelle, bien souvent par méconnaissance des règles qui régissent ce type d'activité.

Il convient de rappeler que des terres sont classées dans la catégorie des déchets inertes et, de ce fait, doivent être évacuées par principe dans des décharges spécifiques appelées Installation de Stockage des Déchets Inertes (ISDI).

Si le code de l'environnement dans son article L541-32 ouvre une possibilité de valoriser ces terres à des fins agricoles, encore faut-il que le plan local de l'urbanisme l'y autorise.

L'article précise bien que le remblai doit être effectué à des fins de fertilisation des sols ou de supports de culture. En dehors de ces cas, le remblai est formellement interdit.



Votre vigilance est également attirée sur la provenance de ces terres et notamment leur qualité qui peuvent être contaminées par des déchets type amiante, métaux lourds qui sous l'effet d'une pluie pourraient se retrouver dans un cours d'eau et ainsi porter une atteinte conséquente à la biodiversité.

Bien entendu, tout dépôt de matériaux autres que de la terre est interdit, à savoir tous les produits de démolition de bâtiments (béton, PVC, plâtre, fer, bois...)

En matière d'urbanisme, les exhaussements de sol (remblai) et les affouillements (déblai) sont soumis à une autorisation préalable en fonction de leur hauteur et surface.

Nous vous invitons à consulter le service urbanisme de la mairie avant tous travaux.

## HIRIGINTZA: ARAUEN OROITARAZTEA

### HESIAK

Karbon hesi baten eraikitzeo hirigintza baimena behar da, 2019ko urriaren 28ko Herri Biltzarrak hala erabaki zuenetik. Ezinbestekoa da aurretiko deklarazio txosten bat aurkeztea.

Hona Tokiko Hirigintza Planaren (THP) hirigintza eremuen araudiaren 11. artikuluaen zati bat:

“Izan bide bazterretan nola jabegoen artean, hesiek inguruko eraikuntzekin edo ingurune orokorrek in harmonian izateko gisara egin behar dir”

- Jabegoen arteko hesiak: hesia gehienez 1.60 m gora izan daiteke (1.50 m horma betea baldin bada, hots zeharka ikusi ezin ez bada).
- Eremu publikoarekiko hesiak (bideak, parkeak, errepideak): hesiek ezin dute 1.30 m baino gorago izan. Zuzeko panelak, gurutzatuak ala ez, olanak edo ikuspegia oztopatzen duen beste edozein material debekatua da. Zur, banbu edo kanabera sareak denborarekin hondatzen dira eta itxura ona aski laster galtzen dute. Ondorioz, auzoko edo guneko xarmari kalte egiten diote.
- Hesien aspektua: Hesi mota desberdinak onar daitezke, auzoko itxura orokorraren eta nagusitu diren hesi moten arabera.

Oharra: sustengu paretak (soilik terreno naturala atxikitzeo balio dutenak) egiteko, hirigintza zerbitzuaren azterketa beharrezkoa da

**Galderak baldin badituzue, herriko hirigintza zerbitzuak erantzuten ahalko dizue.**

OROITU: landare hesiak, arbolak eta zuhaixkak

Landare hesien eta landatu diren landare guzien altuera Frantziako Kode Zibileko 671 artikulua arautzen ditu: 2m baino gutxiagoko hesiak jabego mugatik 50 cm-ra egon behar du, hortik goiti hesiak beste jabegoen mugatik 2m-ra egon behar du.

Alanbre edo burdin sare batekin batera landare hesia baldin baduzu, egia da zaindu behar dela, baina aldi berean onura andana eman dezake: bioaniztasuna garatzea, xorien kabientzako aterpe (eltxoer kontrako aliatu bikainak dira), intsektu polinizatzaileek baratzerako onak dira... Hesi naturalek jabegoa edertzen dute, baina gainera auzoko ingurumena hobetzen laguntzen dute. Lehentasunez, bertako esentziak landatu behar dira, mantenu gutiago behar baitute.

### ARBOLAN MOZTEA

Gure herriko hirigintza planean (THP) oihan eta berdegune nabarmenenak babestu nahi izan ditugu. Hori dela-eta, zenbait zuhaizti sailkatuak eta babestuak dira:

- sailkatuak diren horietako batzuetan (salbuespenak) arbola arriskutsuak eta hilak baizik ezin dira kendu,
- babestu beharreko berdegune bezala identifikatu direnetan, antolamendua egin daitezke baina zuhaitzen geriza kolokan ezarri gabe.

Ondorioz, moztu behar diren arbolak eremu sailkatuan badira, batzuetan beharrezkoa da aurretiko deklarazioa egitea, Frantziako Hirigintza kodeko R 421-23 artikuluaen arabera. Moztu diren zuhaitzen ordez beste batzuk landatu beharko dira.



Arbola arriskutsuak edo hilak kendu nahi badituzue, gomendatzen dizugu halere herriko etxera idaztea lekua eta kenduko diren zuhaitzen ezaugarriak zehaztuz.

Halaber, zuhaitzak xederatu edo botako badituzue, herriko hirigintza zerbitzura jotzea gomendatzen dizugu.

### LURKATZEKO LURRAK LABORANTZA ETA NATURA GUNEETAN

Ohartu gara zenbait lurkatze laborantza eta natura guneean egin direla, gehienetan jendeak ez baititu jardura horretako arauak ezagutzen.

Oroitarazi behar dugu lurra hondakin inerte bezala sailkatuak direla, eta ondorioz, printzipioz hondakindegiri berezietara eraman behar direla, Hondakin Inerteen Biltegitratze Instalazioak (HIBI / ISDI).

Frantziako Ingurumen kodeko L541-32 artikulua aukera ematen du lurra laborantza jardueretan berrerabiltzeko, baina horretarako tokiko hirigintza planak baimendu behar du. Artikulu horrek zehazten du lurkatzea zoruen ontzeko edo landareen ongari gisa baliatzeko izan daitekeela. Kasu horietatik aparte, debekatua da lurkatzea.

Bestalde, lur horien jatorria ere zaindu behar duzue, zeren batzuetan hondakin kaltegarriak baitituzte, hala nola amianto, altzairu astunak, zeinak euriaren eraginez erretetara isur daitezkeen eta bioaniztasuna larriki kaltetu.

Bistan da lurra aparte beste material oro biltegitratzea debekatua da, besteak beste eraikuntza eta eraikinen suntsitzeetako hondakinak (betoia, PVC, igeltsua, burdinak, zurak...)

Hirigintza gaietan, lurren gehitzea (lurkatzea) edo kentzea egiteko aurretiko baimena ukan behar da azalera eta altueraren arabera.

**Edozein lan egin aitzin, herriko hirigintza zerbitzura joatea gomendatzen dizugu.**



# ARNAGA ET LES CHAMPIONNATS du monde de Pelote Basque



Quel souvenir supplémentaire désormais dans les annales de la maison d'Edmond Rostand et de Rosemonde Gérard !

**H**aut lieu de la culture littéraire, chargé d'art et d'histoire, Arnaga a été le jeudi 27 octobre la capitale mondiale de la pelote basque...pendant quelques heures...

En effet, la Fédération Internationale de Pelote Basque y a décliné son assemblée générale, à l'occasion du 19<sup>ème</sup> Championnat du Monde qui se déroulait pourtant à Biarritz, Bidart, Bayonne et Hasparren !

Participation indirecte de la ville de notre Chiquito national à cette rencontre mondiale marquée par la participation de 36 pays, cinq continents, 400 rencontres de pelote basque et plus de 500 pelotaris.

C'est donc sous l'œil d'Edmond et de Rosemonde dont les portraits ornent le grand salon que les délégués des 19 pays votants ont délibéré. Sous l'autorité du

Président Xavier Cazaubon, les représentants d'Argentine, des Etats-Unis, d'Espagne, d'Italie, du Chili, du Mexique, du Venezuela, de Colombie et de la France, entre autres, pourtant habitués

Le gouverneur de la province de San Luis en Argentine a exposé avec succès l'intérêt de la candidature de San Luis pour 2026  
*Argentinako San Luis probintziako gobernadoreak San Luis hautagai dela baieztatu du 2026ko nazioarteko txapelketarentzat.*



## ARNAGA ETA MUNDUKO PILOTA TXAPELKETA

*Izigarriko oroitzapena dugu Edmond Rostand eta Rosemonde Gérard-en etxeko gertakarietan! Arnaga literatura gune nagusia eta historiaz kargaturiko lekua da, eta urriaren 27an, oren batzuek, pilotaren munduko hiriburua izan da.*

*Izan ere, Nazioarteko Pilota Federazioak biltzar nagusia egin du gurea, Munduko 19. Txapelketa Biarritzen, Bidarten, Baionan eta Hazparren iragaten zen bitartean! Txikitoren herriak mundu mailako gertakarian parte hartu du, 36 herrialde, 5 kontinente, 400 pilota partida eta 500 pilotariren artean.*

*Honela, Edmond eta Rosemonde-ren potreta handien begiradapean bildu dira 19 herrialdeko ordezkariak erabakien hartzeko. Xavier Cazaubon lehendakari izanik, Argentina, Amerikako Estatu Batuak, Espainia, Italia, Txile, Mexiko, Benezuela, Kolonbia, Frantzia eta beste zenbaiten ordezkariak gure herriaren harrera eskertu dute, nahiz eta nazioarteko bilkuretara ohituak izan. Zerbitzu teknikoaren esku hartzea ere eskertzeko da.*

*-Egongela nagusia erabaki gela bihurtu da / -Christian Deveze auzapezak Frantziako Pilota Federazioko Lilou Etcheverria lehendakariari harrera egin dio / -Xavier Cazaubon berriz ere Nazioarteko Pilota Federazioko lehendakari izendatu dute / -Argentinako San Luis probintziako gobernadoreak San Luis hautagai dela baieztatu du 2026ko nazioarteko txapelketarentzat. / - Bizkaiko Foru Aldundiko Lorea Bilbaok Bilbo eta Gernika 2030erako hautagai izan direla baieztatu du. / -Iraganeko txapelkun handiak Arnagan: Pepe Musi mexikarra eta Ricardo Bizzozero argentinarra Knaboko auzapeza eta NPFko Xavier Cazaubon lehendakari franko-mexikarrarekin.*

M. le Maire Christian Deveze accueille Lilou Etcheverria, Président de la FFPB - Christian Deveze auzapeza Frantziako Pilota Federazioko Lilou Etcheverria lehendakariari harrera egin dio.



à ces rencontres, n'ont pas manqué de remercier la commune et son maire pour l'accueil et la parfaite organisation de ce lieu de travail très ponctuel et inattendu mais parfaitement ajusté par les services techniques communaux.



Les grands champions du passé à Arnaga : le mexicain Pepe Musi et l'argentin Ricardo Bizzozero avec M. le maire de Cambo et le Président franco-mexicain de la FIPV, Xavier Cazaubon.  
*Iraganeko txapelkun handiak Arnagan: Pepe Musi mexikarra eta Ricardo Bizzozero argentinarra Knaboko auzapeza eta NPFko Xavier Cazaubon lehendakari franko-mexikarrarekin.*

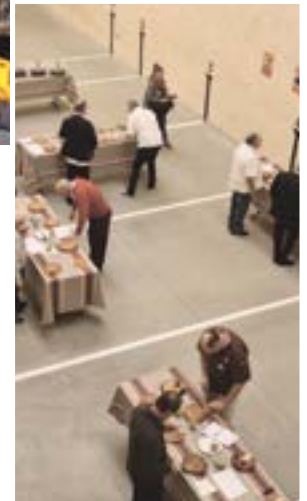


Le Grand Salon transformé en salle des délibérations - Egongela nagusia erabaki gela bihurtu da

## FÊTE DU GÂTEAU BASQUE



L'édition 2022 de la Fête du gâteau basque était programmée sur deux jours pour la première fois. La météo estivale a favorisé une forte affluence tout au long du premier week-end d'octobre. Un vrai succès !



## CONCERT PAULINE ET JULIETTE



Le 3 décembre dernier, Pauline et Juliette donnaient un dernier concert à Cambo. Malgré le froid, le public était nombreux et les artistes ont su réchauffer l'ambiance.



## SALON DU LIVRE



le 18 septembre, la halle Bernadette Jougleux a accueilli le 5<sup>ème</sup> Salon du Livre qui rencontre un succès croissant d'année en année et s'inscrit durablement dans la saison culturelle à Cambo.



**EUSKAL BIXKOTXAREN** besta: 2022an, lehen aldikotz, Euskal Bixkotxaren Besta bi egunez iragan da. Aro udatiarrak lagundurik, urriko lehen asteburuan jende anitz hurbildu zaigu. Arrakasta handia izan da!

### LIBURU AZOKA

irailaren 18an, Bernadette Jougleux aretoan Liburu Azokaren 5. edizioa ospatu genuen. Ekitaldiak gero eta jende gehiago erakartzeko duenez, erran dezakegu Kanboko kultur denboraldian luzerako sartua dela.

### PAULINE ETA JULIETTE-N KONTZERTUA

iragan abenduaren 3an, Pauline eta Juliette-k azken kontzertua eman zuten Kanbon. Aro hotza izanik ere, artistek giroa berotzen jakin izan dute.



# SOURIEZ, vous êtes recensé

*souriez*

Depuis janvier 2004, les communes de moins de 10 000 habitants font l'objet d'une enquête de recensement exhaustive de la population tous les 5 ans.

**Cambo-les-Bains fait ainsi partie des communes qui seront recensées du 19 janvier au 18 février 2023.**

## A QUOI ÇA SERT ?

### ■ Connaître la population

Le recensement permet d'établir la population officielle de chaque commune. Il fournit également des informations sur les caractéristiques de la population : âge, situation professionnelle, moyens de transport utilisés, conditions de logement, etc...

### ■ Définir les moyens des communes

De ces chiffres découle la participation de l'État au budget des communes : plus une commune est peuplée, plus cette participation est importante.

De même, du nombre d'habitants dépendent le nombre d'élus au conseil municipal, la détermination du mode de scrutin, le nombre de pharmacies, etc...

### ■ Prendre des décisions adaptées

La connaissance de ces statistiques est un des éléments qui permettent de définir les politiques publiques. Au niveau local, le recensement sert notamment à prévoir des équipements collectifs nécessaires (écoles, crèches, hôpitaux, maisons de retraite, etc...), à déterminer les moyens de transports à développer, à cibler les besoins en logements, à aider les entreprises à mieux connaître leurs clients, les associations à mieux répondre aux besoins de la population, etc...

C'est grâce à ces données collectées lors du recensement de la population que les petits et grands projets qui vous concernent peuvent donc être pensés et réalisés.

### Le recensement est donc un acte civique utile à tous : il est essentiel que chacun participe.

- Lors de la dernière campagne de recensement en 2017, 3 884 logements ont été recensés pour un total de 6 660 habitants (chiffre pris en compte pour la population légale de 2020).
- Au 1<sup>er</sup> janvier 2022, la commune de Cambo-les-Bains comptait 6 731 habitants.

- L'on constate une stabilité démographique de 1968 à 1999 puis une forte augmentation de population de 1999 à 2008 avec un ralentissement de cette poussée démographique et une stabilisation à compter de 2013.

### ■ Prendre des décisions adaptées

La connaissance de ces statistiques est un des éléments qui permettent de définir les politiques publiques. Au niveau local, le recensement sert notamment à prévoir des équipements collectifs nécessaires (écoles,



crèches, hôpitaux, maisons de retraite, etc...), à déterminer les moyens de transports à développer, à cibler les besoins en logements, à aider les entreprises à mieux connaître leurs clients, les associations à mieux répondre aux besoins de la population, etc...

C'est grâce à ces données collectées lors du recensement de la population que les petits et grands projets qui vous concernent peuvent donc être pensés et réalisés.



## CARACTÉRISTIQUES PRINCIPALES de la population de Cambo-les-Bains

## KANBOKO BIZTANLERIAREN EZAUGARRI NAGUSIAK

Age Adina		Études Ikasketak		Emploi Lanbidea		Taux de chômage Langabezia tasa		
<b>-de 30 ans</b> 30 urtetik behera	23,9%	Diplôme universitaire Unibertsitate diploma	23,7%	Actifs en 2019 2019an aktibo zirenak	74,8%	<b>En 2019 parmi les 15-64 ans</b> En 2019an 15-64 urte artekoak		
				• Avec un emploi - lan batekin	65,4 points	<b>2008</b>	<b>2013</b>	<b>2019</b>
<b>Entre 30 et 60 ans</b> 30 eta 60 urte artean	34,2%	Baccalauréat brevet professionnel ou équivalent Baxoa, brebeta profesionala edo parekoa	17,6%	Inactifs en 2019 2019an aktibo ez zirenak	25,2%	Nombre de chômeurs Langabetuen kopurua		
				• Dont élèves, étudiants Besteak beste ikasleak, estudianteak	7,8 points	207	271	340
<b>Entre 60 et 90 ans</b> 60 eta 90 urte artean	36,9%	CAP, BEP ou équivalent CAP, BEP edo parekoa	26,4%	Actifs en 2008 2019an aktibo zirenak	69,3%	Taux de chômage en % Langabezia tasa %tan		
				• Avec un emploi - lan batekin	63,3 points	15,4	20,4	25,5
<b>+ de 90 ans</b> 90 urtetik gorra	5%	Brevet des collèges Kolegioko brebeta	9,8%	Inactifs en 2019 2019an aktibo ez zirenak	30,7%	• Taux de chômage des 15 à 24 ans Langabezia tasa 15 eta 24 urte artean		
				• Sans emploi - lanik gabe	6 points	7,9	8,7	12,2
<b>+ de 90 ans</b> 90 urtetik gorra	5%	Sans diplôme ou certificat d'études primaires Inongo diplomarik gabe	22,6%	Actifs en 2008 2019an aktibo zirenak	69,3%	• Taux de chômage des 25 à 54 ans Langabezia tasa 25 eta 54 urte artean		
				• Sans emploi - lanik gabe	6 points	8,3	6,7	7,2
						<b>Catégorie socioprofessionnelle en 2019 (15-64 ans)</b> 2019ko kategoria sozio-profesionala (15-64 urte)		
						Agriculteurs exploitants Laborari nagusiak	0,7%	
						<b>Catégorie socioprofessionnelle en 2019 (15-64 ans)</b> 2019ko kategoria sozio-profesionala (15-64 urte)		
						Artisans, commerçants, chefs entreprise Ofizialeak, merkatariak eta enpresa buruak	8,8%	
						<b>Catégorie socioprofessionnelle en 2019 (15-64 ans)</b> 2019ko kategoria sozio-profesionala (15-64 urte)		
						Cadres et professions intellectuelles supérieures Kargudunak eta goi mailako lanbide intelektualak	9,4%	
						<b>Catégorie socioprofessionnelle en 2019 (15-64 ans)</b> 2019ko kategoria sozio-profesionala (15-64 urte)		
						Professions intermédiaires Erdibideko lanbideak	26,3%	
						<b>Catégorie socioprofessionnelle en 2019 (15-64 ans)</b> 2019ko kategoria sozio-profesionala (15-64 urte)		
						Employés Enplegatuenak	40,6%	
						<b>Catégorie socioprofessionnelle en 2019 (15-64 ans)</b> 2019ko kategoria sozio-profesionala (15-64 urte)		
						Ouvriers Langileak	14,3%	

## LOGEMENT ETXEBIZITZA

54,5% de propriétaires jabe  
43,1% de locataires alokatzaile  
2,3% logés à titre gratuit uririk aterpetuak



**COMMENT ÇA MARCHE ?**

**1 - UN AGENT RECENSEUR RECRUTÉ PAR LA MAIRIE SE PRÉSENTE CHEZ VOUS POUR VOUS RECENSER**

**2 - VOUS RÉPONDEZ À L'ENQUÊTE DE RECENSEMENT**

Répondre par internet est la manière la plus simple de se faire recenser, votre agent recenseur vous expliquera la marche à suivre. Si vous ne pouvez pas répondre par internet, vous pourrez utiliser des documents papiers.

Vous répondez sur internet. Cliquez sur "accéder au questionnaire en ligne" sur la page d'accueil du site le-recensement-et-moi.fr. Connectez-vous à l'aide des identifiants figurant sur la notice remise par l'agent recenseur.



Ensuite, remplissez le questionnaire en vous laissant guider. N'oubliez pas de valider votre questionnaire. Si vous avez indiqué votre adresse mail, vous recevrez un accusé de réception par messagerie vous confirmant la bonne prise en compte de vos réponses.

Le recensement de la population est gratuit. Ne répondez pas aux sites qui vous réclameraient de l'argent.

Si vous ne pouvez pas répondre en ligne. L'agent recenseur vous remet une feuille de logement et autant de bulletins individuels qu'il y a de personnes vivant dans votre foyer. Lisez et remplissez lisiblement les questionnaires seul ou avec l'aide de l'agent recenseur. A un moment convenu avec vous, l'agent recenseur viendra les récupérer.

**PRINCIPALES ÉVOLUTIONS ENTRE 1968 ET 2019 - 1968 ETA 2019 ARTEAN IZAN DIREN BILAKAERA NAGUSIAK**

Population en historique depuis 1968, à périmètre géographique identique  
Biztanleriaren historia 1968tik, herriaren eremu geografiko berarekin:

	1968	1975	1982	1990	1999	2008	2013	2019
<b>Population</b> Biztanleria	4 083	4 186	4 162	4 128	4 416	6 177	6 672	6 622
<b>Densité moy.</b> (hab./km <sup>2</sup> ) Batezbesteko dentsitatea (biz/km <sup>2</sup> )	181,5	184,3	185,1	183,5	196,4	274,7	296,7	294,4

Entre 1968 et 2019, la population de Cambo a augmenté de 62,20%  
1968 eta 2019 artean, Kanboko biztanleria %62,20 emendatu da.



## ÉVOLUTION DU NOMBRE DE LOGEMENTS PAR CATÉGORIE EN HISTORIQUE DEPUIS 1968

ETXEBIZITZEN BILAKAERA, KATEGORIAZ KATEGORIA, 1968TIK:

	1968	1975	1982	1990	1999	2008	2013	2019
<b>Ensemble</b> Orotara	1 405	1 535	1 718	1 902	2 596	3 279	3 671	3 991
<b>Résidence principale</b> Lehen etxebizitza	1 209 86,05%	1 340 87,30%	1 462 85,10%	1 519 79,86%	1 828 70,42%	2 419 73,77%	2 685 73,14%	2 850 71,41%
<b>Résidence secondaire et logement occasionnel</b> Bigarren etxebizitza eta noiz behinkako aterpea	71 5,05%	91 5,93%	123 7,16%	184 9,67%	184 7,09%	645 19,67%	712 19,39%	893 22,37%
<b>Logement vacant</b> Etxebizitza hutsak	125 8,90%	104 6,77%	133 7,74%	199 10,46%	584 22,50%	215 6,56%	274 7,40%	247 6,19%

Le nombre de logements total a régulièrement augmenté de 1968 à 2019 pour progresser de +184% au cours de cette période. La part des résidences secondaires est stable autour de 71,5% depuis 1999.

Etxebizitza kopuru orokorra erregulariki emendatu da 1968 eta 2019 artean: garai horretan %184 emendatu da. Bigarren etxebizitzen kopurua egonkortu da 1999tik hona: %71,5.

## IRRIÑO BAT ERROLDARENTZAT

- 2004tik, 10 000 biztanletik beherako herriek biztanleriaren erroldatze inkesta osoa egiten dute bost urte guzietan.
- Hori dela-eta, Kanbon erroldatzea eginen da 2023ko urtarrilaren 19a eta otsailaren 18a artean.

## Zertarako balio du?

- Biztanleria ezagutzeko

Erroldatzeari esker, herri bakoitzeko biztanleria ofiziala ezagutzen da. Gainera, biztanleriaren ezaugarriak ere biltzen dira: adina, lan egoera, erabiltzen diren garraio moduak, etxebizitza egoera, eta abar.

- Herrien funtzionamendu baliabideen zehazteko Frantses estatuak herri bakoitzari aurrekontu bat ematen dio errolda zenbakien arabera: gero eta biztanle gehiago, orduan eta diru gehiago. Bestalde, biztanle kopuruaren arabera zehazten da ere herri biltzarkideen kopurua, bozkatzeko moduak, farmazia kopurua, eta abar.

- Erabaki egokien hartzeko

Estatistika horien ezagutzea funtsezkoa da politika publikoen zehazteko. Herrien mailan, errolda estatistikei esker behar

diren ekipamenduak zehazten dira (eskolak, haurtzaindegiak, ospitaleak, zahar egoitzak, eta abar), baita garatu behar diren garraioak, etxebizitza beharrak, enpresen bezeroen ezagutza, elkartearen eskaintza biztanleriarentzat, eta abar.

Honela, zuengan eragin zuzena duten proiektua handi eta txikiak pentsatzeko eta gauzatzeko balio dute errolda datuek.

Ondorioz, erroldan parte hartzea ekintza zibikoa da, denen onerako: ezinbestekoa da denek parte har dezagun.

- 2017ko azken errolda kanpainan, 3 884 etxebizitza eta 6 660 biztanle zenbatu ziren (2020ko legezko biztanleria zehazteko datuak).
- 2022ko urtarrilaren 1ean, Kanbok 6 731 biztanle zituen.
- 1968 eta 1999 artean biztanleria egonkorra zen, eta 1999 eta 2008 artean emendatze azkarra izan zen. 2013tik goiti berri, emendatzea moteldu eta egonkortu da.

## Nola egiten da erroldatzea?

**1-Herriak erroldatze agente bat kontratatuko**

**du zuen etxera joan dadin galdeketa egitera 2-Bere galderei erantzun behar diezue**

Internet bidez erantzutea da erroldatzeko biderik xamurrena; erroldatze agenteak esplikatuko dizu nola egin. Ezin baduzu Internet bidez egin, paperezko dokumentuak bete beharko dituzu.

Internet bidez. [www.le-recensement-et-moi.fr](http://www.le-recensement-et-moi.fr) webguneko "accéder au questionnaire en ligne" atalean sartu. Konekta zaitez errolda agenteak eman esku-orrian diren identifikatzaileekin. Gero, galdeketa erantzun urratsak segituz. Ez ahantz galdeketa balioztatzea. Email helbidea eman baduzu, mezu bat jasoko duzu erantzunak kontuan hartu direla baieztatuz. Biztanleriaren erroldatzea urrik da. Dirua eskatzen duten webguneei ez erantzun.

Ez baduzu Internet bidez egin nahi. Errolda agenteak etxebizitzarako orri bat eta bertan bizi den pertsona bakoitzeko beste bat emango dizkizu. Galdeketa bakarrik bete dezakezu edo agentearen laguntzarekin. Errolda agentea zurekin hitzartuko da galdeketa berreskuratzeko hitzorduaren finkatzeko.

**1968 eta 2019 artean izan diren bilakaera nagusiak**



## Ma Commune Ma Santé

### UNE MUTUELLE pour chacun !



Nous vous rappelons que le Centre Communal d'Action Sociale de la commune a passé, il y a quelques mois une convention avec l'association ACTIOM.

**L'**association ACTIOM a pour rôle d'**obtenir pour tous ses adhérents (parmi lesquels la Commune de Cambo et tous ses habitants) les meilleures conditions : garanties options, tarifs, services & avantages, partenaires... auprès des mutuelles.**

Cette association est née de la volonté d'élus locaux de favoriser l'accès aux soins de santé pour tous leurs administrés. Aussi la commune de Cambo propose, dans une démarche d'action sociale, **à tous ses habitants** de bénéficier des services de l'association Actiom.

**A l'occasion des permanences qui se tiennent à Cambo au Centre Multi Service (à côté de La Poste), chaque habitant de Cambo peut profiter gratuitement des conseils et de l'accompagnement individuel de cette association pour :**

- Examiner ses contrats de mutuelle (les prix et les prestations),
- Etudier une offre concurrente d'une des mutuelles ayant contracté avec l'association Actiom,

Ce sont à ce jour 53 Camboars qui, depuis le mois d'avril, ont pu bénéficier de ce service gratuit. Cela peut vous intéresser !

#### Comment ?

Il est proposé :

- Le choix entre 3 partenaires de complémentaires santé et jusqu'à 7 niveaux de garantie pour répondre aux attentes de chacun,
- Des solutions pour les actifs et les seniors sans limite d'âge à la souscription,
- Des solutions personnalisées (prestation modulable au sein d'une même famille, garantie obsèques...).

#### Des avantages

- 100% santé intégré (0€ de reste à charge sur l'optique, auditif et dentaire),
- Gratuité au 3<sup>ème</sup> enfant,
- Pas de sélection médicale ni de délai de carence,
- Assistance santé 24h/24,
- Cotisations déductibles en Loi Madelin pour les travailleurs indépendants,
- Réseaux de soins performants (Carte Blanche, Itélis...),

- Géo Sentinel, bracelet électronique avec détection de chute,
- Prise en charge jusqu'à 3 mois de cotisation en cas d'hospitalisation.

(\*) Selon la formule choisie

#### EN PRATIQUE

Les permanences ont lieu une fois par mois, le mardi après midi au Centre Multiservice de Cambo.

Vous pourrez venir rencontrer les conseillers de l'association Actiom au 1<sup>er</sup> étage du bâtiment.

**Pour prendre rendez-vous, contactez ACTIOM au 05.64.10.00.48 (prix d'un appel local) ou le secrétariat du CCAS au 05.59.93.50.76 tous les jours de 9h à 18h.**

#### Prochaines permanences :

mardi 10 janvier 2023 ; mardi 14 février 2023 ; mardi 14 mars 2023.

### ENE HERRIA - ENE OSASUNA SEGURANTZA GEHIGARRIA

**Oroitazten dizuegu duela zenbait hilabete herriko Gizarte Ekintzako Udal Zentroak hitzarmena izenpetu duela ACTIOM elkartearekin. ACTIOM elkartearen xedea da, bere bazkide guzientzat (horien artean Kanbo herria eta bere biztanleak) baldintzarik onenak eskaintzea segurantz gehigarrietan: hautazko bermeak, prezioak, zerbitzuak eta abantailak, partaideak eta abar.**

Elkartea sortu zen hautetsi batzuek beren biztanleentzako osasun zerbitzuetarako sarbidea erraztu nahi zutelako. Honela, Kanbo herriak, gizarte ekintzaren esparruan, bere biztanle guzietan Actiom elkarteko zerbitzuez baliatu ahal izatea eskaintzen die.

**Kanboko Zerbitzu Gunean (Postaren ondoan) egiten diren permanenzietan, herriko biztanle oro joan daiteke aholku eta laguntza eskatzera, urririk, honako gauzentzat:**

- Segurantz gehigarrien kontratuen aztertzeta (prezioak eta zerbitzuak)
- Actiom elkartearen partaide den segurantz gehigarri baten eskaintza aztertzeta Apiriletik honat, 53 kanboarrek ukan dute zerbitzu hori. Interesgarria izan daiteke!

#### Nola? Hona eskaintzen dena:

- 3 osasun segurantzaren eskaintzen artean hautatzeko eskaintza, 7 berme mailekin, denen beharretara egokitzea

- Aktibo eta adinekoentzako soluzioak kontratua izenpetzeko adin mugarik gabe
- Soluzio pertsonalizatuak (familiako kideen arteko berezitasunak, ehorzketa bermea...).

#### Abantailak

- Osasun gastuen %100 (0€ ordaintzeko bista, entzumen eta hortz zerbitzuentzat)
- 3. haurra urririk
- Mediki sailkatzerik ez, bermea lehen egunetik
- Osasun asistentzia 24/24
- Langile autonomoek kotizazioak zergetatik ken ditzakete (Loi Madelin legea)
- Osasun sare eraginkorrek (Carte Blanche, Itélis...)
- Géo Sentinel, esku muturreko elektronikoa erortzeak detektatzeko
- Ospitaleratze kasuetan, hiru hilabeteko kuota urririk.

(\*) Hautatu duzun formularen arabera

#### Informazio erabilgarriak

Permanenziak hilabeteetan behin egiten dira, astearte arratsaldeetan, Kanboko Zerbitzu Gunean.

Actiom elkarteko aholkulariak lehen estaian izanen dira.

**Hitzordua hartzeko, deitu honako zenbakira 05.59.93.50.60 egunero 9ak eta 18ak artean.**



## ARNAGA durable

Le thème des journées du patrimoine 17 et 18 septembre 2022, le Patrimoine durable, a offert l'occasion de présenter Arnaga et son musée sous un angle inédit.

La notion de Patrimoine durable est anachronique au début du XX<sup>e</sup> siècle. Mais il est possible de jeter un regard sur Arnaga sous cet angle. Et cela peut nous aider à encore mieux cerner cette famille de lettrés.

Les Rostand veulent bénéficier de toutes les avancées techniques de leur temps, même éloignés de Paris. Ils sont certainement allés visiter, comme 50 millions d'Européens, l'exposition universelle de 1900 et son pavillon de l'électricité.

L'électricité qui alimente Arnaga est fournie par l'usine hydroélectrique d'Ixassou, à quelques kilomètres. Utilisée dans un premier temps seulement pour la lumière et les prises, elle remplace le charbon pour le chauffage de la demeure à partir de 1911. Donc plus d'énergie fossile et sa tonne de charbon par jour en hiver.

Ce confort est partagé avec tous les habitants du domaine. Les chambres des employés bénéficient du chauffage, de l'eau chaude et de l'eau froide. Les écuries sont également électrifiées ainsi que l'étable, dans laquelle les vaches sont rafraîchies par des ventilateurs. Une notion de durabilité sociale tendant vers l'équité.

Pour l'arrosage des jardins, une vaste citerne enterrée de 125m<sup>3</sup> récupère les pluies de la toiture. Ainsi l'eau de ville ne sert qu'aux besoins sanitaires. Un filtre pasteurisant, installé dans l'office, garantit la pureté de cette eau.

Comme l'atteste l'état du bâtiment plus d'un siècle après sa construction, Arnaga est une construction solide et pérenne. Celle-ci allie techniques anciennes et modernes. Les traditionnels pans de bois comblés par des



briques forment les parties supérieures de la maison. Le sous-sol révèle des techniques récentes à l'époque. Les poutres métalliques IPN forment l'ossature des plafonds et des planchers entre lesquelles est coulé le béton hourdi. C'est sans doute ce qui a permis au musée d'accueillir des millions de visiteurs depuis son ouverture.

### Une muséographie invisible

Le musée lui-même s'est engagé depuis plusieurs années en faveur de la durabilité. Les éclairages sont désormais des Leds. Celles-ci ne sont pas seulement économes en électricité, mais elles n'émettent pas de rayons nuisibles (UV et infrarouge) aux œuvres. Ces nouvelles techniques ont permis la création de luminaires sur mesure, adaptés à la maison.

Des mobiliers d'exposition sont spécialement conçus pour s'intégrer dans l'atmosphère de cette maison d'écrivain. Ici pas de vitrine en verre et métal,

mais des meubles anciens récupérés et transformés. En termes de durabilité, nous offrons une nouvelle vie à des meubles voués pour beaucoup à une disparition prochaine. Ces nouvelles vitrines allient confort pour le visiteur, conditions de conservation pour les collections et une intégration harmonieuse dans ce que nous avons appelé la muséographie invisible.

L'équipe de conservation du musée privilégie les matériaux recyclables. Les

plaques transparentes de protection des œuvres sont en PMMA (Polyméthylmethacrylate plus connu sous le nom commercial de plexiglas). Ce matériau possède des qualités optiques (totale transparence, incolore) et il est totalement recyclable.

Le confort de visite fait partie de la démarche d'accueil. Des mobiliers de confort, simples, élégants et faciles d'entretien, sont répartis dans tous les espaces.





Des équipements d'aide à l'écoute, des audiophones, sont fournis pour les visites guidées.

La durabilité s'applique aussi dans la valorisation des collections. Les musées français s'interrogent de plus en plus sur l'impact des expositions temporaires. Les transports des œuvres sont très onéreux et ont souvent un fort impact carbone. Le musée Rostand détient plusieurs milliers d'objets et documents dont une partie est conservée en réserves. L'organisation d'expositions thématiques autour des Rostand, de la Belle Epoque, de l'architecture néobasque... permet de faire découvrir chaque année une partie de ces fonds sans nécessiter de nombreux prêts.

**Une boutique durable**

Située dans l'Orangerie, la boutique a pu se développer en quantité de produits et en qualité d'accueil. Elle apporte un service plébiscité par le public. Elle y propose des ouvrages de et sur les Rostand, des livres sur les jardins, un rayon petits produits dérivés, un autre pour les enfants. La boutique est engagée dans une démarche éthique. Elle fait appel à des artisans locaux pour les bijoux, objets tissus, magnets... Les autres fournisseurs s'engagent à ne fournir que des productions françaises en priorité, voire européennes.

**La gestion différenciée des jardins d'Arnaga**

Le domaine d'Arnaga possède plusieurs zones de niveau d'entretien différent : une zone avec un entretien horticole poussé, le jardin à la française, une zone gérée de manière naturelle et des secteurs intermédiaires.

Dans certains secteurs du parc, les interventions humaines se veulent moins nombreuses. Une grande partie du travail est laissée à Mère Nature.

Pour ce faire, plusieurs techniques ont donc été mises en place.

Dans le sanctuaire des arbres, la fauche tardive est pratiquée pour que s'y installe durablement la biodiversité. De plus, les écosystèmes et les chaînes alimentaires peuvent s'y établir grâce à quelques troncs d'arbres morts laissés sur pied en guise d'hôtels à insectes et de nichoirs pour les oiseaux cavernicoles.

L'autre technique de gestion différenciée est le paillage des pieds d'arbres, des massifs avec des copeaux de bois. De cette manière, les herbes folles poussent beaucoup moins et les végétaux

peuvent se nourrir sans apport d'engrais et moins d'arrosage dans un sol plus humifère.

La gestion différenciée est une réponse adaptée à la problématique de gestion des différents jardins d'Arnaga dans le contexte du "zéro phyto". Ce dernier a d'ailleurs induit une évolution du métier des jardiniers.



**La sauvegarde de la faune sauvage**

Depuis 2016, la Villa Arnaga travaille avec le Lycée agricole Saint-Christophe de Saint-Pée-sur-Nivelle.

Ce partenariat vise à améliorer la préservation de la faune sauvage dans le contexte particulier d'un jardin remarquable.



Des inventaires et une évaluation de la faune sauvage sur le site ont permis d'identifier la faune aquatique des bassins (têtards, tritons palmés, larves de libellules...), les oiseaux et depuis deux ans les insectes. Des actions de préservations et de sauvegarde ont été entreprises qui commencent à porter leurs fruits.

L'augmentation du nombre de libellules en témoigne.

En cette fin d'été, elles sortent des bassins et se métamorphosent en se débarrassant de leur exosquelette devenu trop petit.

Depuis août 2020, une libellule très rare, la Trithémis de Kirby, Trithemis Kirbyi, a été observée au niveau du miroir d'eau.

Elle est reconnaissable à son abdomen rouge et ses taches ambrées sur la partie centrale de ses ailes.



L'espèce est très rare, les premières mentions de l'espèce en 2017 proviennent de sites du Sud-Est (Aude, Ardèche et Gard ; Polette et al., 2017). En 2019, Brenguier photographie et signale (Faune-Aquitaine.org) un mâle mature de T. kirbyi dans les jardins de la Villa Arnaga. Cette observation a été suivie par d'autres et les preuves de reproduction apportées en 2020 et 2022.

Cette libellule, inscrite sur la liste rouge mondiale des espèces menacées, a trouvé à Arnaga des conditions de vie rendues possibles grâce à cette fructueuse collaboration.

## ARNAGA JASANGARRIA

Ondare jasangarrria edo iraunkorra zen 2022ko irailaren 17 eta 18ko ondarearen egunetako gaia, eta kari horretara, Arnaga etxea eta bere museoa ez ohiko ikuspegitik ikusi ahal izan genituen.

XX. mende hasieran, "ondare jasangarrria" kontzeptu anakronikoa zen. Alabaina, badaiteke Arnaga angelu horretatik begiratzera. Gainera, ikuspegi horrekin, familia jakintsu hori hobeki ulertuko dugu.

Rostandarrek, Paristik urrun egonik ere, garaiko aitzinamendu tekniko guzietz gozatu nahi zuten. 50 milioi europar bezala 1900eko erakusketa unibertsalera eta bertako elektrizitatearen gunera joanak zitezkeen.

Itsasuko zentral hidroelektrikoak hornitzen zuen Arnaga argi indarrez. Hastapenean, argiarentzat eta sargintzat besterik ez zen erabiltzen elektrizitatea, baina 1911tik goiti ikatza ordeztu zuen berogintzarako. Ondorioz, egunero kontsumitzen zuten ikatz tona ez zuten gehiago beharrezkoa, eta energia fosila desagertu zen.

Jabegoko biztanle guztiak izan ziren aitzinamendu horren onuradun. Langileen lo gelak berotuak ziren, eta ur beroa eta hotza bazituzten. Zalditegia eta ukuiluan ere bazen elektrizitatea. Behien freskatzeko baliatzen zen. Gizarte iraunkortasunetik zuzentasunera iraganak ziren.

Lorategien urretzatze, 125 m<sup>3</sup>ko biltegi batek teilatuetakoa urak biltzen zituen. Horrela, hiriko ur publikoa etxerako baizik ez zen erabiltzen. Sukalondoan, iragazki pasteurizatzailea ezarri zuten uraren garbitzeko.

Mende bat geroago, ikus dezakegu Arnaga eraikuntza sendoa eta iraunkorra dela. Bertan teknika zahar eta modernoak aurkituko ditugu. Etxearen gaineko aldean adreiluak ezarri zituzten zurerien arteko hutsuneak betetzeko. Etxazpian ordurako berriak ziren teknikak ikus ditzakegu. Altxairuzko habeteriaren gainetik betoizko zorua egin zuten. Horri esker, naski, pasatu ahal izan dira milioika bisitari museoa ireki zenetik.

### Museografia ezin ikusia

Museoa ere aspaldian sartu zen jasangarritasunaren bidean. Argiteria Led teknologikoa da. Teknologia xuhurra izateaz gain, arte lanen zaintzeko ere balio du, izpi infragorri eta ultramorerik eragiten ez baitu. Teknika berri horri esker, etxeari egokitutako argiteria egin ahal izan dute.

Erakusleihoak neurria eginak izan dira, idazle etxe horren giroan behar bezala egokitzeko. Hemen ez dugu berina eta altxairuzko erakusleihoak, denak moldatutako altxari zaharrak dira. Jasangarritasunari dagokionez, bizi bukaerara helduak ziren altxariak bizi berria eskaintzen zaie. Erakusleio hauek ikuslearentzako erosoak dira, bildumak kontserbatzeko baldintza onak eskaintzen dituzte eta diskretuki txertatzen dira ingurunean: horregatik diogu museografia ezin ikusia dela.

Museoko kontserbazio taldeak material birziklatuei ematen die lehentasuna. Obren babesteko panel gardenak PMMAzkoak dira (hizkera arruntean "plexiglass" gisa ezagutua). Material horrek bertute optikoak ditu (erabateko gardentasuna, kolore gabea) eta osoki birziklagarria da.

Museoak bisitarik erosoena nahi du bisitariarentzat. Altxari erosoak, sinpleak, dotoreak eta mantenu errazekoak aurkituko ditugu eremu guztietan. Bisita gidatuentzat, audiofonoak eta entzumena errazteko tresnak eskaintzen ditugu.

Bildumen baloreen ezartzea ere jasangarritasuna dugu gogoan. Museok gero eta gehiago gogoetetzen duten behin behineko erakusketen ingurumen eraginaz. Obren garraiatzea usu biziki garestia da, eta karbono anitz isurtzen du. Rostand museoa milaka objektu eta dokumentu ditu, hauetako batzuk biltegiatuak. Gaikako erakusketak (Rostandarrak, Belle Epoque, arkitektura neo-euskalduna...) erraz antolatzen dira mailegu gehiegi egin gabe biltegia den altxorri esker.

### Saltoki jasangarrria

Laranjategiko saltokiak kalitatezko salgaiak eta harrera eskaintzen ditu. Ikusleek izigarri estimatzen dute zerbitzua. Rostandarren eta Rostandarrei buruzko obrak, baratzeigintzari buruzko liburak, oroigarriak eta haurrentzako produktuak eskaintzen ditu. Saltokiak urraspide etikoa du. Bere salgai gehienak bertako ofizialek eginak dira (bitxiak, oihalak, eta abar), eta beste hornitzaileek Europako mozkinak eskaintzera engaiatu dira.

### Arnagako lorategien kudeaketa berezitua

Arnaga jabegoan badira mantenu maila desberdineko eremuak: lorezaintza indartuko eremua, frantses estiloko lorategia, mantenu naturaleko eremua eta bitarteko eremuak.

Parkearen eremu batzuetan, gizakiaren esku hartzea ahalik eta gehien murrizten da. Lan gehiena Ama Lurraren esku uzten dugu. Horretarako hainbat teknika garatu ditugu.

Zuhaitzen santutegian belarrak berant mozten dira, bioaniztasuna luzerako gara dadin. Gainera, zuhaitz enbor ustelak bertan uzteari esker, ekosistema eta elikadura kateak egonkortzen dira, intsektuentzako hotel eta txori karniboroentzako aterpe bilakatuz.

Beste tekniketako batek zuhaitzen oinean lur-estaltzea egitean datza, egur porroskekin. Horrela, belar gaiztoak emekiago handitzen dira eta humus horri esker zuhaitzek elikatzea badute ongarririk gehitu behar izan gabe.

Kudeaketa modu hori «zero fito» politika eramateko kudeaketa modu egokia da. Baina hori egin ahal izateko, baratzezainen ofizioak egokitu behar izan du.

### Fauna basatiaren geriza

Arnaga jabegoak 2016tik darama Senperoko Saint-Christophe laborantza lizeoarekin lankidetzan. Lankidetzan horren helburua da lorategi berezi horretan fauna basatiaren geriza hobetzea.

Bertako fauna basatiaren inbentarioari eta ebaluazioari esker (zapaburuak, arrabio palmadunak, mari burduntzien larbak...), uretako fauna, txoriak eta azken bi urteetan intsektuak ere identifikatu dira. Ondotik geriza eta zaintza ekintzak eraman dira, zeinak emaitzak ematen hasten diren. Mari burduntzien kopuruaren emendatzea horren adierazle da. Uda bukaeran, urmaletatik ateratzen dira eta txikiagi gelditu zaie exoeskeletoa erazten dute. 2020ko agorrietik, Trithemis Kirbyi izeneko mari burduntzia biziki ez ohikoa ikusi izan dute ur ispluaren inguruan. Abdomen gorria du eta hegalean erdian orban horixkak ditu.

Espezie oso ez ohikoa da. Lehen aipamenak 2017an egin ziren Frantziako hego-ekialdean (Aude, Ardèche eta Gard departamenduetan; Polette et al., 2017). 2019an, Brenguier-ek ar heldu bat argazkitan hartu zuen (Faune-Aquitaine.org) Arnaga jabegoaren lorategietan. Horren ondotik beste behaketa batzuk izan dira, eta 2020 eta 2022 artean ugalketa frogak izan dira.

Mari burduntzia hori munduko espezie mehatxatuen zerrenda gorrian sailkatua da, eta Arnagan atzeman ditu bizitzeko baldintza egokiak, lankidetzan horri esker.

## **EZ DUGU AMORE EMATEN !**

**MARIENIA EZ HUNKI** : Urriaren 21etik 23ra, iragan zen okupazioa, kate baten eratzuna zen eta ez dugu hautsi. Argiki mintza gaitezen, MARIENIA ez da eginen. Ekintzen artean hautua badugu : bilkura publiko, trakt banaketa, errekurtsio juridiko, laborantxako bi sindikatuek, CADEK, Lurzaindiak, eta OSTIAK sostengatu manifestaldiak. 2014-2019an THP/PLUaren moldaketa eta bozka iragan zirelarik, testuingurua desberdina zen. 2022an, gertatu diren ohiz kanpoko fenomeno klimatikoak, munduan zehar iragan diren gatazka ezberdinen emendazioak, begi bistakoa bilakarazi dute tokian ekoizteko eta kontsumitzeko behar gorria badela bai elikadura, bai energia mailan .

**Bouygues Marienian gelditzea**, beste balio handiko laborantxako lur (USIMENDIA, MULIENIA, URKODOIA, eta abar.) guzieren babeserako, seinale baikorra izanen da.

2021/11/07ko herri kontseiluan, jakin dugu parte hartuko dugula **berritze proiektuen** gogoeta fasean, eta bereziki **Beaulieu** dugu gogoan. Lur eskasia gorria eta zolen artifizializazioaren kontrako borrokan lekuko girenez, proiektu berritzaileak plantan ezartzera behartuak gira, desberdinkin eraiki eta bizi behar dugu. **Espazioak arrapentsatu behar dira** : arteko espazioak gogoetatu, espazio mutualizatuak eta komunak sortu (sartze bizi eta lagunartekoak, baratze partekatutako, energia eta elikadura ekoizteko aurrepentsatutako teilatuak, espazio berdeak, jolasguneak, eta abar. . .). Jarraipen bat irudika dezagun, gune publiko eta pribatuaren artean, elkarbizitza eta trukaketen espazioen artean. Sinpleki, elkarbizitza arrasortu !

**Beste berri zenbait:** *Energia-ekonomiak egiteko, neurri batzuk (gauaz argiak itzali) aplikatuko dira azkenean. Kanbon aski da moltsa hunkitzea adar eihartuak berriz berda daitezen. Egin ekonomiekin proiektu berri handi batzuk eramanez dira..... Arnagarentzat.*

Kontseilu berean, 11€ko zor baten ezeztatzea bozkatzera eman zen. Aldiz bozkarik ez 1 800 000€-ko mailegu batentzat. Alabainan, gure Jaun Auzapezaren mandatuaren hastapenean bere gehiengoak delegatu zizkion botere osoak . Harrigarri ezta ?

CCAS-eko gizarte laguntzailea erretreta ongi merezitua hartzera doa. Eskertzen dugu egin lanarengatik eta erne egonen gira zerbitzu sozialak bere betebeharrak betetzeko baitezpadako baldintzak lor ditzan, bereziki egoera prekarioetan bizi diren herritarren zerbitzuko.

Berri ona, Kanboko herriak ukanen du laster "Emazte eta gizonen arteko berdintasuna" batzorde bat, hortan egiazko berdintasun baten alde aritzen segituko dugu.

**URTE BUKAERAKO PESTA ON ! 2023ko URTE BERRI ON !**

## **ON NE LÂCHE RIEN!**

**MARIENIA EZ HUNKI** : L'occupation du 21 au 23 octobre a été le maillon d'une chaîne que l'on ne cassera pas. Soyons clairs, MARIENIA ne se construira pas. L'éventail d'initiatives dont nous disposons est large : réunions publiques, tractages, recours juridiques, manifestations en présence des deux syndicats agricoles, du CADE, de Lurzaindia, d'OSTIA. Nous ne sommes plus dans le contexte de 2014-2019 qui a vu l'élaboration et le vote du PLU. 2022 aura vu une accélération des phénomènes climatiques extrêmes, des conflits divers dans le monde, faisant prendre conscience de la nécessité de produire et consommer local tant sur le plan alimentaire qu'énergétique.

**Stopper Bouyges à Marienia** sera aussi bénéfique pour la sauvegarde de toutes les terres à haute valeur agricole de Kanbo (OUSSIMENDIA, MULIENIA URKODOIA etc) et d'ailleurs.

Lors du conseil municipal du 07/11/2022, nous avons appris que nous serions associés à la réflexion sur l'aménagement des **projets de réhabilitation** et nous pensons notamment à **BEAULIEU**. Dans un contexte de pénurie d'espace, de lutte contre l'artificialisation des sols, nous nous devons de mettre en place des projets innovants, de construire et d'habiter autrement. **Les espaces doivent être repensés** : réflexion sur les espaces intermédiaires, créations d'espaces mutualisés et d'espaces communs (halls habités conviviaux, jardins partagés, toits accessibles aménagés comme espaces de ressources énergétiques ou alimentaires, espaces verts, aires de jeux etc..). Imaginer un continuum entre l'espace public et privé, espaces de cohabitation et d'échanges. Tout simplement recréer le vivre ensemble.

**Autres infos** : Des mesures pour des économies d'énergie (extinction des lumières la nuit) sont enfin appliquées. A Kanbo, dès qu'on touche au porte-monnaie on devient plus vert que vert ! Les économies permettront de payer les nouveaux grands projets pour ... Arnaga !!

Lors de ce même conseil, mise au vote de l'annulation d'une créance de.. 11.00€ !! En revanche pas de vote concernant un emprunt de 1 800 000 euros. **Monsieur le Maire** bénéficiant en effet des "**pleins pouvoirs**" grâce à la délégation attribuée par sa majorité en début de mandat. Etonnant non ?!!

L'assistante sociale du CCAS prend une retraite bien méritée. Nous la remercions pour le travail accompli et seront vigilants à ce que le service social bénéficie des conditions nécessaires à ses missions de service public, notamment envers les populations les plus fragiles.

Une bonne nouvelle, très prochainement la ville de Kanbo sera dotée d'une **commission égalité femmes-hommes**, dans laquelle nous continuerons à oeuvrer pour une égalité réelle !!

**BONNES FÊTES DE FIN D'ANNÉE ET BONNE ANNÉE 2023**

## CIMES L'HISTORIQUE...

Les 3, 4 et 5 juin 2022 s'est déroulée la cinquième édition de "Cimes l'Historique".

Cette concentration de véhicules tout terrain anciens fait revivre le passé glorieux du Rallye des Cimes des années 60 à fin des années 70, lorsque l'épreuve traversait les 3 provinces basques, la Soule, la Basse Navarre et le Labourd. Dans le cadre de cette cinquième édition, "l'historique" a démarré à Licq Atherey, pour faire étape à Alçay, Mendive, Saint Jean le Vieux et s'achever à Cambo les Bains.

Près de 80 véhicules s'étaient rassemblés.

combat contre les maladies rares, comme a pu le faire l'Ecurie des Cimes.

Lors de l'édition 2022, le week-end des 3 et 4 décembre, les actions ont démarré le vendredi 2 décembre par le concert des chorales Arraga de Cambo et Argileak d'Anglet. Puis tout au long du week-end une randonnée avec Kanbo Mendiz mendi, un concours de pétanque avec l'Amicale Bouliste de Cambo, des parcours pour les enfants organisés par les Sapeurs-pompiers de Cambo, la vente de



### CIMES L'HISTORIQUE

2022ko ekainaren 3,4 eta 5ean "Cimes l'Historique"-en bosgarren edizioa ospatu zen. Terreno orotarako ibilgailu zaharren elkarretaratzeak 60kada eta 70kada bukaera arteko Gailurren Rallye-aren iragan ospetsua orotarazten digu, lasterketa horrek Ipar Euskal Herriko hiru probintziak zeharkatzen zituenean: Lapurdi, Baxe Nafarroa eta Zuberoa. Bosgarren edizioa Ligitik abiatu da, Altzai, Mendibe eta Donazaharretik pasatuz eta Kanbon bukatzeko. Kasik 80 ibilgailu bildu ziren.

Lehen aldikotz, Ecurie des Cimes elkarteak Téléthon ekimena sustengatu du, izen emateen zati bat eskainiz.



A cette occasion et pour la première fois, l'Ecurie des Cimes a tenu à soutenir le Téléthon en versant une partie des inscriptions.

En septembre 2022, les représentants de l'Ecurie des Cimes, Christian Toffolo et Félix Bosom, ont retrouvé M. Didier Irastorza, adjoint aux sports de la ville de Cambo les Bains, Mme Valérie Dognon, coordonnatrice départementale de l'AFM Téléthon et M<sup>me</sup> Drault Jacqueline, organisatrice du Téléthon à Cambo les Bains pour dresser un bilan plus qu'encourageant de cette première collaboration.

Même si, tous les ans, les dates officielles du Téléthon sont programmées le premier week-end de décembre, Mesdames Dognon et Drault ont profité de l'occasion pour faire connaître leur projet de développer des collaborations tout au long de l'année avec des écoles, des entreprises, des associations ou tout autre organisateur. Cela permettrait de soutenir toujours plus et toujours mieux l'AFM Téléthon dans son

porte-clés à l'école Saint-Joseph d'Ixassou.

Par ailleurs, des dons d'entreprises de Cambo et environs ont été enregistrés pour porter le montant de la remise au Téléthon à 5 491€ pour l'année 2022.

Pour vos prochaines actions en faveur du téléthon à Cambo, vous pouvez joindre [telethon.cambo@gmail.com](mailto:telethon.cambo@gmail.com)



2022ko irailean, Ecurie des Cimes-eko ordezkariak, Christian Toffolo eta Félix BOSOM, Kanboko kiroltarako Didier Irastorza auzapez ordearekin eta Pirinio Atlantikoetako AFM Téléthon-eko Valérie Dognon koordinatzailearekin eta Kanboko Téléthon-eko Drault Jacqueline antolatzailearekin bildu eta lehen lankidetzaren bilan gogo berotzailea egin dute.

Nahiz eta Téléthon ekimena urtero abenduaren lehen asteburuan ospatzen den, Dognon eta Drault andereek adierazi dute asmoa dutela urtean zehar lankidetzak egiteko, izan ikastetxeekin, enpresekin, elkarteekin eta bestelako antolatzaileekin. Honela, AFM Téléthon ekimena gehiago eta hobeki lagunduko litzateke ez ohiko eritasunen kontra daraman borrokan.

2022ko abenduaren 3 eta 4ean iragan den Téléthon-en edizioan, jarduerak bezperan abiatu ziren, Kanboko Arraga eta Angeluko Argileak abesbatzen kontzertuekin. Asteburuan zehar Mendiz Mendi elkarteak mendi ibilaldiak eskaini ditu, Kanboko petanka elkarteak petanka lehiaketa, Kanboko suhiltzaileek haurrentzako ibilbideak eta Itsasuko San Josepe eskolak giltzariak saldu ditu.

Bestalde, Kanboko eta inguruetako enpresek 5 491€ eskaini diote Téléthon-i 2022 honetan.

Hurrengo aldietarako izena eman nahi baduzu: [telethon.cambo@gmail.com](mailto:telethon.cambo@gmail.com)

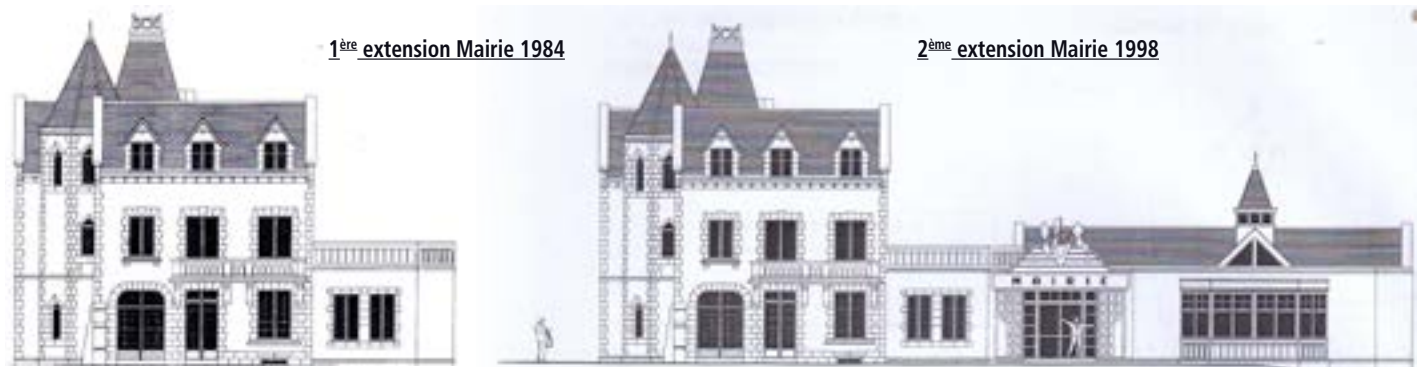
# La Villa ENIA

Le 27 octobre 1957, le Préfet des Basses-Pyrénées inaugurait la nouvelle Mairie de notre commune, installée dans la Villa ENIA, acquise à la famille Candau le 28 octobre 1955 pour un montant de 6 millions cinq cent mille francs, sous la signature du Maire Jean RUMEAU, conformément à la délibération du Conseil Municipal en date du 16 juillet 1954.

La Villa ENIA fut construite par Monsieur Théophile LESPES vers 1884 sur des terrains acquis d'une part, à Monsieur François BORDART en 1872 pour 4 490,75 francs et, d'autre part, à la famille MARCHAND en 1881 pour 8 778 francs.

Avant l'acquisition par la commune, elle passa entre les mains de plusieurs propriétaires dont Mademoiselle Jeanne PILAN en 1894 au prix de 22 mille francs, l'immeuble étant à l'époque connu sous le nom "Maison Lespès".

Monsieur Pierre DUHALDE l'acheta en 1910.



La Villa fut réquisitionnée pour devenir le siège de la Kommandantur pendant les années sombres de l'Occupation et Madame veuve Pierre DUHALDE la vendit en 1941 à Monsieur Jean Elie CANDAU.

Les jardins ont été remaniés afin d'élargir la rue et améliorer le virage allant vers le trinquet ; la Villa ENIA devenue Mairie, fut agrandie en 1984 et une seconde extension intervint en 1998.



## "VILLA ENIA" ETXEA

1957ko urriaren 27an estreinatu genuen, Behe Pirinioetako prefetarekin, ENIA etxeko Herriko Etxe berria. Etxea CANDAU sendiari erosi zitzaion 1955eko urriaren 28an, 6 milioi eta bost ehun mila frankoren truke, Jean RUMEAU-k izenpeturik, 1954ko uztailaren 16ko herri biltzarrak erabaki bezala.

Théophile LESPES jaunak eraiki zuen, 1884 inguruan, François BORDART jaunari 1872an eta MARCHAND sendiari 1881ean erosi lurretan, hurrenez hurren 4 490,75 franko eta 8 778 frankotan.

Herriak eskuratu aitzin, hainbat jabereren esku izan zen, besteak beste Jeanne PILAN andereñoa 1894ean 22 mila frankorentzat; orduan etxea "Lespès etxea" bezala ezaguna zen. Pierre DUHALDEK 1910ean erosi zuen.

Alemaniarren okupaziopean, etxea bahitua izan zen, Kommandanturraren egoitza izateko, eta Pierre DUHALDE alargunak Jean Elie CANDAU-ri saldu zion 1941ean.

Lorategia berrantolatua izan da trinketerako karrika eta bihurgunea zabaltzeko xedearekin; ENIA etxea Herriko Etxe bilakatu zen, eta 1984 eta 1998an handitua izan zen.